

Ständiges Sekretariat für Anwerbung des Staatspersonals

Anwerbung von männlichen und weiblichen deutschsprachigen, beigeordneten Kontrolleuren der Steuerverwaltung (Wirtschaftler) (Dienststrang 10), S. 11766.

Anwerbung von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Verwaltungssekretären (Doktor oder Lizentiat der Rechte) (Dienststrang 10), S. 11767.

Anwerbung von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Verwaltungssekretären (Allgemeine Qualifikation) (Dienststrang 10) S. 11769.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 11769. — Direction du Moniteur belge. Brochures et tirés à part, p. 11770.

Ministère des Finances

Versements anticipés. Versements permettant aux travailleurs indépendants et aux sociétés d'éviter une majoration d'impôt et à certains contribuables (personnes physiques) d'obtenir une réduction d'impôt. Exercice d'imposition 1990, p. 11774.

Ministère des Finances, Ministère de la Prévoyance sociale et Ministère de l'Emploi et du Travail

Liste des entrepreneurs enregistrés (128e supplément), p. 11774.

Exécutifs — Ministère de la Communauté flamande

Circulaire du 14 juin 1989 concernant le dépôt d'un plan des terrains de chasse, p. 11776.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 11769. — Bestuur van het Belgisch Staatsblad. Brochures en overdrukken, bl. 11770.

Ministerie van Financiën

Voorafbetalingen. Regeling waardoor zelfstandigen en vennootschappen en belastingvermeerdering kunnen vermijden en bepaalde belastingplichtigen (natuurlijke personen) een belastingvermindering kunnen bekomen. Aanslagjaar 1990, bl. 11774.

Ministerie van Financiën, Ministerie van Sociale Voorzorg en Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

Lijst van de geregistreerde aannemers (128e aanvulling), bl. 11774.

Executieven — Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Omzendbrief van 14 juni 1989 betreffende de neerlegging van een plan van de jachtterreinen, bl. 11774. — Autonome Raad voor het Gemeenschapsonderwijs. Oproep tot de kandidaten voor een tijdelijke aanstelling in de Gemeenschapsinstellingen voor kunstonderwijs, bl. 11778. — Gemeenschapsinstellingen voor kunstonderwijs Toelating tot de stage. Oproep tot de kandidaten, bl. 11781.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DE LA JUSTICE**

F. 89 — 1169

23 JUIN 1989. — Loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

« Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Dans l'article 43bis, § 1er, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux conseillers au moins » sont remplacés par les mots « six conseillers au moins » et les mots « et un avocat général ou un substitut du procureur général » sont remplacés par les mots « et un avocat général et un substitut du procureur général ».

(1) Voir note à la page suivante.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

N. 89 — 1169

23 JUNI 1989. — Wet tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

« De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 43bis, § 1, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « ten minste twee raadsheren » vervangen door de woorden « ten minste zes raadsheren » en de woorden « en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal » door de woorden « en een advocaat-generaal en een substituut-procureur-generaal » vervangen.

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

Art. 2. Un article 30bis, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Art. 30bis. En cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, la procédure est faite dans la langue française. Les parties ou le prévenu selon le cas ont le choix entre la langue française ou la langue allemande. A la demande des parties ou l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

Art. 3. Au tableau de l'article 1er de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, le chiffre « 18 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 9 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 10 ».

Art. 4. Dans l'article 53, § 4, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail » sont remplacés par les mots « trois greffiers de la cour d'appel et deux greffiers de la cour du travail ».

Art. 5. Au tableau III « Tribunaux de première instance », annexé à la même loi et modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 7 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège de Verviers, est remplacé par le chiffre « 8 », le chiffre « 3 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège d'Eupen est remplacé par le chiffre « 4 » et le chiffre « 6 » figurant dans la colonne « substitués du procureur du Roi » en regard du siège de Verviers est remplacé par le chiffre « 7 ».

Art. 6. Au tableau « Cours du travail » de l'article 1er de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par la loi du 26 juin 1974, le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 », et au tableau « Tribunaux du travail » de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 2 » figurant dans la colonne « juges » en regard des sièges de Verviers-Eupen, est remplacé par le chiffre « 3 ».

Art. 7. A l'article 213, modifié par la loi du 28 juin 1984, du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1. au deuxième alinéa, 4, les mots « à 18 places » sont remplacés par les mots « à 22 places »;

(1) *Session ordinaire 1986-1987.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 936/1 du 18 juin 1987. — Rapport, n° 704/2 du 28 février 1989 de M. Mottard.

Session ordinaire 1988-1989.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 686/1 du 2 février 1989. — Rapport, n° 686/2 du 28 février 1989 de M. Mottard. Amendements, n° 686/13 et 4.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1989.

Session ordinaire 1988-1989.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 608/1 du 2 mars 1989. — Rapport, n° 608/2 du 14 avril 1989 de Mme Delruelle-Gobert.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 11 mai 1989.

Session ordinaire 1988-1989.

Chambre des représentants.

Rapport, n° 866/6 de M. Laurent.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 7 juin 1989. — Adoption. Séance du 8 juin 1989.

Art. 2. In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik de talen in gerechtszaken wordt een artikel 30bis ingevoegd, luidende :

« Art. 30bis. In geval van onmogelijkheid op wettige wijze een gerecht samen te stellen dat moet berechten in de Duitse taal, wordt de rechtspleging gevoerd in de Franse taal. De partijen of de beklaagde, naar gelang van het geval, hebben de keuze tussen het Frans of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van één van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

Art. 3. In de tabel van artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, wordt het cijfer « 18 » dat in de kolom « raadsheren » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 22 », wordt het cijfer « 5 » dat in de kolom « substituut-procureurs-generaal » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en wordt het cijfer « 9 » dat in de kolom « griffiers » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 10 ».

Art. 4. In artikel 53, § 4, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « twee griffiers bij het hof van beroep en een griffier bij het arbeidshof » vervangen door de woorden « drie griffiers bij het hof van beroep en twee griffiers bij het arbeidshof ».

Art. 5. In de tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » gevoegd aan dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 7 » dat in de kolom « rechter » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 8 », het cijfer « 3 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetel Eupen staat, vervangen door het cijfer « 4 » en het cijfer « 6 » dat in de kolom « substituut-procureur des Konings » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 7 ».

Art. 6. In de tabel « Arbeidshoven » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt het cijfer « 5 », dat in de kolom « raadsheren », tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en het cijfer « 5 » dat in de kolom « griffiers », tegenover de zetel Luik staat, door het cijfer « 6 », en in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 2 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetels Verviers-Eupen staat, vervangen door het cijfer « 3 ».

Art. 7. In artikel 213, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, van het Gerechtelijk Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het tweede lid, 4, worden de woorden « voor 18 plaatsen » vervangen door de woorden « voor 22 plaatsen »;

(1) *Gewone zitting 1986-1987.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 936/1 van 18 juni 1987. — Verslag, nr. 704/2 van 28 februari 1989 door de heer Mottard.

(1) *Gewone zitting 1988-1989.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 686/1 van 2 februari 1989. — Verslag, nr. 686/2 van 28 februari 1989 door de heer Mottard. — Amendementen, nr. 686/3 en 4.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1989.

Gewone zitting 1988-1989.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 608/1 van 2 maart 1989. — Verslag nr. 608/2 van 14 april 1989 van Mevr. Delruelle-Gobert.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 11 mei 1989.

Gewone zitting 1988-1989.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Verslag, nr. 866/6 van de heer Laurent.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Vergadering van 7 juni 1989. — Aanneming. Vergadering van 8 juni 1989.

2. dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, les mots : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » sont remplacés par les mots : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge* ».

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1989.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
L. VAN DEN BRANDE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

2. in de Nederlandse tekst van het eerste lid worden de woorden « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » vervangen door de woorden : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

Gegeven te Brussel, 23 juni 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
L. VAN DEN BRANDE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTÈRE DE LA RÉGION BRUXELLOISE

F. 89 — 1170

21 JUNI 1989. — Arrêté royal portant création d'un régime des contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics pour la Région de Bruxelles-Capitale

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 29, 67 et 107 *quater* de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 6, § 1^{er}, IX, 2^o, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public, de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu la loi créant des Institutions régionales et communautaires provisoires, coordonnées le 20 juillet 1979;

Vu la Loi-programme du 30 décembre 1988, notamment le Titre III — Chapitre II;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances donné le 23 mai 1989;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Etant donné que le Comité de gestion de l'Office régional bruxellois de l'emploi n'est pas encore opérationnel et qu'il se trouve dans l'impossibilité de donner un avis;

Considérant la nécessité selon article 78, dernier alinéa, de la loi spéciale relative au financement des Communautés et des Régions du 16 janvier 1989, de fixer sans délai les modalités pratiques de la transition éventuelle des chômeurs mis au travail et des travailleurs du Cadre spécial temporaire au statut de contractuel subventionné, afin d'assurer la continuité de l'emploi du personnel nécessaire au fonctionnement des pouvoirs publics et des organismes;

Vu la délibération au sein de l'Exécutif de la Région bruxelloise;

MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE GEWEST

N. 89 — 1170

21 JUNI 1989. — Koninklijk besluit tot opzetting van een stelsel van gesubsidieerde contractuelen bij sommige openbare besturen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikels 29, 67 en 107 *quater* van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, IX, 2^o, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid artikel 15;

Gelet op de wet tot oprichting van voorlopige Gemeenschaps- en Gewestinstellingen, gecoördineerd op 20 juli 1979;

Gelet op de Programmawet van 30 december 1988, inzonderheid Titel III — Hoofdstuk II;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 23 mei 1989;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Beheerscomité van de Brusselse Gewestelijke Dienst van Arbeidsbemiddeling nog niet operationeel is en in de onmogelijkheid verkeert een advies uit te brengen;

Overwegende dat het, overeenkomstig artikel 78, laatste alinea, van de bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten van 16 januari 1989, noodzakelijk is zonder verwijf de praktische modaliteiten vast te leggen van de mogelijke overgang van tewerkgestelde werklozen en Bijzonder Tijdelijke Kaderwerknemers naar gesubsidieerde contractuelen, teneinde de continuïteit van de tewerkstelling van het personeel dat noodzakelijk is voor de werking van de besturen en instellingen te verzekeren;

Gelet op de beraadslaging in de Executieve van het Brussels Gewest;